

MAQUETA DE PRELLENADO **PROGRAMA DE ASIGNATURA (Cursos)**

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA *(Nombre oficial de la asignatura según la normativa del plan de estudios vigente o del organismo académico que lo desarrolla. No debe incluir espacios ni caracteres especiales antes del comienzo del nombre).*

Seminario: Lectura y traducción de textos filosóficos en alemán

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS *(Nombre de la asignatura en inglés, de acuerdo a la traducción técnica (no literal) del nombre de la asignatura)*

Seminar: Reading and translation of German philosophical texts

3. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO *(Indique la cantidad de horas semanales (considerando una hora como 60 minutos) de trabajo presencial que requiere invertir el estudiante para el logro de los objetivos de la asignatura; si requiere convertir las horas que actualmente utiliza a horas de 60 minutos, utilice el convertidor que se encuentra en el siguiente link: [<http://www.clanfls.com/Convertidor/>])*

3

4. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA *(Corresponde a un enunciado específico en relación a lo que se va a enseñar en la asignatura, es decir, señala una de las áreas específicas que el profesor pretende cubrir en un bloque de enseñanza. Por ejemplo, uno de los objetivos en un módulo podría ser “los estudiantes comprenderán los efectos del comportamiento celular en distintos ambientes citoplasmáticos”. Es importante señalar que en ciertos contextos, los objetivos también aluden a metas).*

Los participantes comprenderán textos filosóficos en alemán y se ejercitarán en traducirlos al castellano.

Se espera que este ejercicio les permita a los estudiantes incorporar la consideración y análisis de textos en alemán como parte del trabajo de investigación filosófica, reconociendo en ello una herramienta utilizable en distintos niveles: en la lectura directa de las fuentes; en la



evaluación de traducciones disponibles; en la discusión de pasajes clave para la interpretación de una tesis, argumento o planteo general de un pensador; en la ampliación de la bibliografía secundaria utilizable para investigaciones en filosofía.

5. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA *(Corresponde al detalle específico de los objetivos que se trabajarán en el curso; debe ingresarse un objetivo específico por cada línea)*

- **Adquirir un vocabulario básico de la lengua alemana en el campo de la filosofía.**
- **Identificar y comprender diversas estructuras sintácticas de la lengua alemana.**
- **Ganar, a través de la comparación con el alemán y del ejercicio de traducción, mayor claridad y dominio de las posibilidades expresivas del castellano como lengua materna.**
- **Enriquecer la comprensión del pensamiento de filósofos alemanes, gracias al acceso directo a las fuentes.**

6. SABERES / CONTENIDOS *(Corresponde a los saberes / contenidos pertinentes y suficientes para el logro de los Objetivos de la Asignatura; debe ingresarse un saber/contenido por cada línea)*

- **Vocabulario filosófico alemán (de acuerdo a los textos que durante el seminario se vayan traduciendo).**
- **Estructuras sintácticas del alemán y comparación con el castellano.**
- **Elementos morfosintácticos (declinaciones, formas verbales, conectores, etc.) y comparación con el castellano.**

7. METODOLOGÍA *(Descripción sucinta de las principales estrategias metodológicas que se desplegarán en el curso, pertinentes para alcanzar los objetivos (por ejemplo: clase expositiva, lecturas, resolución de problemas, estudio de caso, proyectos, etc.). Indicar situaciones especiales en el formato del curso, como la presencia de laboratorios, talleres, salidas a terreno, ayudantías de asistencia obligatoria, etc.)*



- Prueba inicial de diagnóstico del nivel de alemán del grupo (para planificar, entre otras cosas, el ritmo de lecturas durante el semestre y la extensión de las traducciones que se exigirá en las evaluaciones).
- Sesiones de lectura de textos, con carácter de taller: lectura, traducción y comentarios (siempre a partir de la preparación individual de los textos).
- Esclarecimiento, en clases, de las dificultades idiomáticas que vayan apareciendo en los textos abordados.
- Discusión, en clases, de los planteamientos filosóficos contenidos en los textos abordados.
- Traducciones individuales fuera de clases, que revisen y mejoren las primeras versiones literales trabajadas en clases.
- Elaboración individual de una edición crítica en castellano de uno de los textos trabajados en el seminario. (Este trabajo incluirá las partes ya traducidas en clases, pero no se limitará a ellas, sino que abordará una sección mayor del texto original. La edición crítica contemplará tanto la traducción al castellano como un conjunto de comentarios que la complementen: sea en forma de notas, sea en forma de introducción, sea en forma de anexos a la traducción. Los comentarios incluirán tanto referencias a la traducción propiamente tal como observaciones de índole filosófica.)

8. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN *(Descripción sucinta de las principales herramientas y situaciones de evaluación que den cuenta del logro de los objetivos (por ejemplo: pruebas escritas de diversos tipos, reportes grupales, examen oral, confección de material, etc.)*

- Traducción parcial de uno de los textos abordados en el seminario. (Comprende la misma extensión del texto que fue trabajada en clases, pero la versión a entregar debe ser una revisada, ya no simplemente literal.) (25%)
- Breves controles presenciales con ejercicios de traducción extraídos de los textos ya trabajados. (25%)
- Trabajo final: edición crítica en castellano de uno de los textos del seminario. (Comprende una extensión mayor que la que fue traducida en clases, y el texto será distinto al escogido para la primera evaluación.) (50%)



9. PALABRAS CLAVE (*Cuatro Palabras clave del propósito general de la asignatura y sus contenidos, que permiten identificar la temática del curso en sistemas de búsqueda automatizada; cada palabra clave deberá separarse de la siguiente por punto y coma (;).*)

Filosofía alemana; lengua alemana; traducción.

10. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA (*Textos de referencia a ser usados por los estudiantes. Se sugiere, en lo posibles, la utilización del sistema de citación APA. CADA TEXTO DEBE IR EN UNA LÍNEA DISTINTA*)

Frege, Gottlob: “Über Sinn und Bedeutung”, en Frege: *Funktion, Begriff, Bedeutung. Fünf logische Studien*. Göttingen, 2008 (1962).

Gadamer, Hans-Georg: *Die Aktualität des Schönen: Kunst als Spiel, Symbol und Fest*. Stuttgart, 2003 (1977).

Heidegger, Martin: “Nur noch ein Gott kann uns retten” SPIEGEL-Gespräch am 23. September 1966, en: *DER SPIEGEL*, 30 Jg., Nr. 23, 31.5.1976, pp. 193-219.

Husserl, Edmund: *Vorlesungen zur Phänomenologie des inneren Zeitbewusstseins*. Halle, 1928.

Kant, Immanuel: *Kritik der reinen Vernunft*. Hamburg, 1998 (1781/1787)

Marx, Karl / Engels, Friedrich: “Manifest der Kommunistischen Partei”, en Marx u. Engels: *Werke*. Band 4, Berlin, 1974 (London, 1848).

Tugendhat, Ernst / Wolf, Ursula: *Logisch-semantische Propädeutik*, Stuttgart 1983.

Nota: Esta bibliografía podría sufrir alguna modificación como consecuencia de los resultados de la prueba inicial de diagnóstico o de los intereses filosóficos que los estudiantes manifiesten al comienzo del semestre.

11. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA (*Textos de referencia a ser usados por los estudiantes. Se sugiere, en lo posible, la utilización del*

sistema de citación APA .CADA TEXTO DEBE IR EN UNA LÍNEA DISTINTA)

Diccionario:

Alemán-alemán:

- *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Berlin, 2015.
[Diccionario alemán-alemán, pero con definiciones en lenguaje sencillo, pensadas para quienes están aprendiendo alemán como lengua extranjera.]

Alemán-español y español-alemán:

- *Langenscheidts Taschenwörterbuch der spanischen und deutschen Sprache* (Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch), Berlin, 1994.

Gramática:

En castellano:

- Dreyer, Hilke und Schmidt, Richard: *Prácticas de gramática alemana*. München, 2001.

En alemán:

- Schulz, Dora und Griesbach, Heinz: *Grammatik der deutschen Sprache*. München, 1995.

12. RECURSOS WEB (*Recursos de referencia para el apoyo del proceso formativo del estudiante; se debe indicar la dirección completa del recurso y una descripción del mismo; CADA RECURSO DEBE IR EN UNA LÍNEA DISTINTA*)

Leo

http://dict.leo.org/esde/index_de.html

(Contiene diccionario alemán-español y español-alemán.)

Linguee

<http://www.linguee.de>

(Además de funcionar como un diccionario, contiene un gran conjunto de ejemplos de uso de los términos buscados.)



RUT y NOMBRE COMPLETO DEL DOCENTE(S) RESPONSABLE(S)

13.271.272-7

Paloma Valentina Baño Henríquez